INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

Pascuala Morote Magán y María José Labrador Piquer

Universidad de Valencia y Universidad Politécnica de Valencia, España

Introducción

Esta ponencia forma parte de un trabajo de investigación que iniciamos en el curso 2001-2002; en la actualidad continuamos desarrollándolo y para llegar a conclusiones definitivas aún falta un cierto camino por recorrer.

Partimos de la base de que la enseñanza de cualquier lengua no se puede separar de la cultura de la misma, pues como indica Marvin Harris:

> La cultura es el modo socialmente aprendido de vida que se encuentra en las sociedades humanas y que abarca todos los aspectos de la vida social, incluidos el pensamiento y el comportamiento.[1]

La fiesta forma parte del comportamiento de las personas y de su cultura, por lo tanto nuestra investigación posee un enfoque global casi holístico pues se estudia la fiesta como un *todo* aunque cada alumno a ese todo aporte distintas tradiciones reflejadas desde su propio punto de vista (historia, sociología, arte, gastronomía...). Toda fiesta, como ya indicamos en el congreso de ASELE celebrado en Murcia, reúne una serie de aspectos aplicables a todas las fiestas, ya que representa algo referido a sí misma y algo que se puede proyectar didácticamente, de ahí lo que señalamos a continuación:

- La fiesta es un reflejo de la vida y a la vez una ruptura con la misma
- La fiesta es un conjunto de rituales y símbolos
- La fiesta representa el equilibrio y la integración social
- La fiesta es un eje de dinamización
- La fiesta es centro de interés para el manejo de ELE

[1] Harris, M.: *Teorías sobre la cultura en la época posmoderna*, Barcelona, Crítica, 2000, p.17

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

- La fiesta supone un proyecto de grupo a través de la red y una integración con el medio

Por otra parte, toda fiesta es un elemento intercultural de relevancia, por lo que hay que señalar en ella los tres ejes, que según Aguilar[2], definen una cultura, y que a nuestro juicio, son aplicables a la mayoría de fiestas:

- *Pluralismo*, porque fiestas religiosas o civiles se celebran en todas las culturas y civilizaciones.
- *Tolerancia*, porque conviven fiestas de distinto origen o de diferentes clases sociales y la convivencia es un rasgo esencial de cualquier fiesta.
- *Secularidad*, porque excepto alguna fiesta reciente, en casi todos los países y continentes, las fiestas responden a celebraciones de tipo histórico o religioso e incluso a ritos antiquísimos, como el carnaval, que no solo aparece en las culturas clásicas griega y latina, sino en fiestas de otros pueblos primitivos y siempre se rodea con el simbolismo de la ruptura con todo tipo de valores, que se viene denominando inversión o subversión de valores (ejemplo: borracheras, vomitonas...)

Esta ponencia no pretende ser un alegato a favor o en contra del multiculturalismo, sino algo multicultural en sí mismo y un recurso didáctico excelente para que los estudiantes de Español como Lengua Extranjera (ELE) se expresen por escrito.

2. Contexto educativo y perfil del alumno

Para llevar a cabo este trabajo hemos encuestado desde el comienzo de la investigación a estudiantes extranjeros que dentro del programa Erasmus cursan, en la Universidad Politécnica de Valencia, sus últimos años de carrera o realizan el proyecto final de la misma.

El perfil del alumno Erasmus, es un joven de entre 20 y 26 años que conoce como mínimo dos lenguas extranjeras y que le interesa la materia por varios motivos: obtención de créditos de libre elección, futuros puestos de trabajo (la mayoría son estudiantes de carreras técnicas que en el futuro pueden

[2] Aguilar, J.: "Más allá de la ley de estranjería: la ética de la hospitalidad", *Nueva Revista*, 2001

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

trabajar en empresas españolas), cultura, turismo y facilidad para comunicarse y desenvolverse bien en el ámbito académico o social. Todos estos estudiantes han realizado una prueba para poder asignarlos al nivel correspondiente según sus conocimientos de español, que en este caso ha sido el nivel B2[3] de acuerdo a los criterios que señala el *Marco de referencia europeo*.

Hemos considerado relevante el conocer la lengua materna de nuestros alumnos y el país de origen, ya que en muchas ocasiones estos dos aspectos se relacionan con una forma de enseñanza-aprendizaje diferente (por ejemplo, en Italia es habitual realizar exámenes orales, en otros países presentar trabajos escritos, etc.) lo que implica tener más o menos dificultades a la hora de realizar tareas de distintos tipos: presentaciones, argumentaciones, negociaciones...

En la utilización de las nuevas tecnologías también observamos mayor o menor dificultad según el país de procedencia, pues en países como en Estados Unidos están acostumbrados desde niños a manejar ordenadores e Internet y en cambio, en otros países como los del Este de Europa no tienen la misma disposición a estos medios, si bien es verdad que la universidad les ofrece libre acceso a materiales multimedia e Internet y se adaptan pronto a su utilización.

En cuanto a la programación de tareas de carácter creativo, casi todos intervienen con la misma intensidad y parece ser que se sienten muy motivados a manejar el español escrito de forma libre, a través del cual la intuición y la creación afloran espontáneamente y son elementos fundamentales, como se verá en los testimonios que presentamos.

Metodología

En esta investigación estamos utilizando la metodología propia de la etnografía científica denominada *trabajo de campo con observación participante*, pues el profesor orienta, dirige y participa activamente en las actividades, lo que ha supuesto que adopte un papel de observador esencial que lo obliga a conocer a los estudiantes que son al mismo tiempo informantes; saber algo de su mundo cultural y de su personalidad, todo lo cual influye en su modo de escribir.

[3] *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment.* Strasbourg: Council of Europe, 2001.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

Hemos utilizado el recurso de la encuesta escrita que ha sido fundamental en nuestro trabajo. Esto no nos ha impedido la utilización de las fuentes orales directas, ya que hemos pretendido, al centrarlos en la fiesta más importante de la ciudad, acercarnos a la manera de vivir y pensar de nuestros alumnos, y al mismo tiempo, distanciarnos de la actividad y no condicionarlos en su producción escrita.

Además de la fiesta de la ciudad, la investigación se enriquece paulatinamente con los textos escritos en los que se explican las fiestas de otros países y que empleamos, además de para enriquecimiento intercultural, para la corrección de errores, para fomentar el espíritu crítico y para motivar al alumno hacia la escritura creativa, verdadero caudal imaginativo y de expresividad personal.

La metodología de carácter etnográfico la hemos implementado con *Internet* como herramienta para la explotación didáctica. Este medio de comunicación nos ha ofrecido la posibilidad de compaginarlo con otros materiales, de tal manera, que nos ha permitido una programación de ejercicios, trabajos, actividades... que ha sido muy rica y variada y en la que los alumnos se han implicado casi en su totalidad.

4. Proceso de la investigación

Hemos estructurado el trabajo en dos fases, la primera se ha dividido en tres campos significativos:

- La fiesta en sí misma
- El espectáculo de los toros
- La gastronomía

Esta primera fase se puede consultar en publicaciones de otros congresos[4].

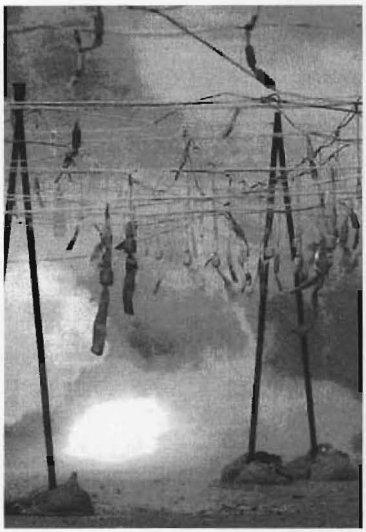
La segunda fase se ha dividido igualmente en tres partes:

- Elaboración de textos sobre fiestas de otros países y publicación en la página *web* creada para la investigación:

http://www.pid.upv.es/unafiestaenlared

[4] Virtual Educa 2002, Actas de la Conferencia Internacional sobre educación, formación y nuevas tecnologías: *Lengua y cultura: una fiesta en la red*, Valencia 2002 y XIII Congreso Internacional de ASELE: *La fiesta enlace intercultural para la enseñanza de ELE*, Murcia, 2002.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes





- Lectura crítica dentro del aula por los propios compañeros y además lectura crítica por parte de estudiantes de otras universidades a través de la red.
- Creación de un foro que permite relacionarse con estudiantes extranjeros de otras universidades y con alumnos de nuestras universidades que están aprendiendo diferentes lenguas: inglés, francés, alemán, italiano, japonés, etc., con la finalidad de debatir o comentar con los autores, aspectos y características de los diferentes textos creados. Mostramos, a continuación uno de los comentarios:



Escribe  en el FORO

Ver tema anterior :: Ver tema siguiente

Stanislas
Invitado

Publicado: Vie May 09, 2003 5:07 pm **Asunto:** ¡Hola Henning! ¿Qué tal?

citar

Hola Preben y Gauk, me ha gustado mucho vuestra carta.
Me ha recordado lo bien que me lo pase durante las fallas.
Hasta luego

Volver arriba

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu.
Centro Virtual Cervantes

4.1 Testimonios escritos

Tal como hemos detallado en el proceso seguido en la investigación, el alumno en la segunda fase –objeto fundamental de esta ponencia– crea textos libremente sobre las fiestas de sus respectivos países; de entre los cuales destacamos los dos testimonios siguientes: uno sobre el *Carnaval de Río* por Reginald de Visscher y otro, sobre *Oktoberfest* por Becker

CARNAVAL DE RÍO

En las 18 cuadras de las *escolas de samba* de la categoría especial, se reúnen las mas ricas agremiaciones de la ciudad, y la orden es sambar, sambar y sambar. Los ensayos son realizados prácticamente todos los dias, al final es necesario que todos queden afinadísimos en el paso de esta danza que garante el suceso del carnaval de Rio de Janeiro. Es un show aparte. Antes que el espectáculo llegue a la Marques de Sapucai (la inmensa pasarela por donde pasan todas las escolas do samba) el acontece allí mismo, y cualquiera que vaya a Rio en esos días debe ir por lo menos a una de las cuadras de una escola, seguramente va a salir encantado con la magia de la "ginga do samba" que ya se adueño de casi todos los barrios cariocas.

Durante los meses de intensa preparación se cosen trajes muy elaborados, las escuelas de samba ensayan sus presentaciones y se hacen audiciones de los grupos de samba de los barrios. Rio se prepara para el gran día.

Y todo el mundo sabe que el momento más esperado de esta fiesta es cuando por la Marques de Sapucai: Salgueiro, Beija Flor, Imperatriz Leopoldinense, Mangueira, Mocidade Independente, Imperio Serrano, y otras, desfilan por el sambodromo.

Es ahi que comienza una disputa, en donde el lujo y la creatividad hacen de los campeones.

Primero, la elección de un tema especifico para dar inicio y creación de la escola do samba. Después la letra de la música, esa es una de las categorías que puede hasta decidir en la victoria, a la hora de contar los puntos en las votaciones. E después es bajo la regencia del samba escogido que los carnavalescos dan alas a la imaginación. El resultado es un espectáculo único, bien con estilo carioca. La fecha de realizacion varia de año en año, generalmente entre mediados de Febrero y principio de Marzo. Empieza oficialmente un dia sabado y termina al mediodia del miercoles siguiente, aunque mucha gente comienza a festejar ya el dia viernes y continuan hasta el final del miercoles.

Quien piensa que Rio de Janeiro no tiene carnaval de calle, se equivoca. Si los otros estados dicen que es ahí donde esta la magia de esta fiesta, Rio

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

tambien lo tiene. El secreto de este suceso es juntar a todo el mundo en un solo ritmo. En Rio las festividades de calle empiezan con la elección del Rey Momo y la reina del Carnaval que desfilan por las calles de la ciudad llevando mucha gente, antes del comienzo de los desfiles de las escolas.

Aunque en estas ultimas décadas este, llamado carnaval de calle, fue reduciéndose bastante, quedando la movilización carnavalesca restringida casi exclusivamente a los desfiles de las escolas de samba y a los grandes bailes de carnaval. Pero recientemente el carnaval de calles esta retomando lentamente su importancia.

OKTOBERFEST (la fiesta de octubre)

Todo el mundo conoce Alemania como un país en donde todos son muy trabajadores, puntuales y que no sabemos festejar. Claro que sí, que la mayoría de los tópicos son verdad (como en otros países también.) Pero tened en cuenta que no todos somos iguales y que siempre hay excepciones: una cosa que quizá sorprende mucho a los españoles, que saben muy bien lo que es una fiesta, es la OKTOBERFEST en Munich que celebramos cada año durante las dos últimas semanas en septiembre.

Es la fiesta más famosa de Alemania, para ella se reúnen varios millones de turistas, entre ellos muchos japoneses. En el gran prado de "Theresienwiese", hoy en día situado en el centro de la ciudad cerca de la estación central, se organiza un espectáculo de tamaño grandísimo.

Para los catorce días que dura la fiesta se construyen unas sesenta atracciones, como tiovivos y montañas rusas de todos tipos, y carpas enormes en donde la gente puede escuchar la música folclórica y también se puede comer y beber. El tamaño de las tiendas varia, por ejemplo en el año pasado desde una carpa pequeña para 1900 personas hasta la más grande que instaló 96.977 asientos (!) más las personas que están en pie ...ese enorme como he dicho antes

!Enorme también es el consumo de cerveza, por un lado, porque la cerveza alemana está muy buena, por otro porque beber es la diversión principal de esta fiesta.

En el año pasado 5.900.000 visitantes bebieron 57.000 hectolitros de cerveza, comieron 304.000 salchichas y 87 bueyes. Los vasos en que se sirven la cerveza son grandes, tienen una capacidad de medio litro. Las camareras con sus trajes folclóricos tienen que ser fuertes, porque sirven, no sé como lo hacen, con tres o cuatro de estos vasos en cada mano. De los precios de la cerveza no lo tengo claro, pero me han dicho que no son baratas.

Para los técnicos entre vosotros tengo más números relacionados con la

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

energía que fue consumida: 2,7 milliones kilovatios horas de corriente; 188.000 métros cúbicos de gas para cocinar y 82.000 métros cúbicos de agua. ¿Pero cuál es el origen de esta fiesta?

Todo empezó con la boda entre el principe Ludwig de Baviera y la princesa Therese (de ella llega el nombre del sitio). Se casaron el 12 de octubre de 1810 y lo celebraron ellos mismos con una carrera de caballos pública. Después decidieron organizar además una fiesta para el pueblo, que se plantearon para el año posterior para la misma fecha. Era el nacimiento de la OKTOBERFEST. En 1811 celebraron adicionalmente una fiesta dedicada a la agricultura, "das Landwirtschaftsfest". Al contrario que la carrera de caballos esta fiesta todavía existe.

Entonces no habían tantos placeres como hoy, sólo unos tiovivos y barras donde se servía cerveza. En 1896 empezó la tradición de las carpas. Una tradición con la que cada año empieza la fiesta es "der Anstich". El alcalde de la ciudad pica el primer barril de cerveza a las 12 al primer sábado de la fiesta y grita "O'zapft is'" (tradución posible: "Está picado"). Otra tradición es, que por la mañana del primer sábado todos los organizadores y anfitriones se reúnen fuera del terreno y entran juntos al parque de atracciones. Esta viene del principio de la fiesta, cuando Munich era más pequeña y la fiesta no estaba en medio, sino en los extramuros de la ciudad.
Si a ti te gustan las ferias, un ambiente divertido y gente de todo el mundo congregada en un sitio, deberías irte a Munich por unos días en uno de los septiembres que vienen...
Yo tengo claro que iré.¿Quizás nos veremos?
Para más información consulta: www.oktoberfest.de

Los errores formales del primer texto son:
- Acentuación (no siempre): *mas, dias, adueño, Rio, ahi, especifico, realizacion, sabado, miercoles, ultimas, varia, continuan, esta ...*
- Léxico propio de la fiesta: *sambodromo* (de *samba* y *drom* y esta raíz del griego *édramon* –correr–), *sambar*
- Uso de mayúsculas, minúsculas: *Febrero, Marzo,*
- Verbos: *garante; ...hacen de los campeones;... para dar inicio y creación...*
- Omisiones y usos erróneos: *antes de;... el acontece allí mismo; ...de donde seguramente...*
- Conjunciones: *e*
- Galicismo: *es ahí que; es que* (*es bajo la regencia que ...*)
- Adverbios: *...bien con estilo carioca*

Segundo texto:

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

- Acentuación: *hectolitros, varia...*
- Adjetivación: *se organiza un espectáculo de tamaño grandísimo...*
- Verbos. *Habian;.. uno de los septiembres que vienen;... quizás nos veremos...*
- Omisiones y usos erróneos:.. *en el año pasado; ...de los precios de la cerveza;... de ese enorme como he dicho antes...*
- Adverbios prepositivos y preposiciones:.. *en pie;..se plantearon para el año posterior para la misma fecha ;.. en el año pasado..*
- Pronombres:.. *para ella se reúnen;....a las doce al primer sábado de la fiesta...*
- Puntuación: omisión de comas...*para los técnicos entre vosotros tengo más números; ...al contrario que en la carrera de caballos esta fiesta todavía existe...*

En cuanto a los recursos literarios en ambos textos llama la atención las descripciones minuciosas, las informaciones detalladas, la valoración de la imaginación colectiva, afirmaciones contundentes, referencias mitológicas como el rey Momo, referencias históricas en el *Oktoberfest*, interrogaciones retóricas, gran sentido del humor (en el segundo texto) que se consigue con la concreción de cifras respecto a la bebida, a la comida, e incluso a "la energía consumida", y es de notar la invitación a la fiesta dialogando con un interlocutor imaginario, lector del texto.

Los textos elaborados por los alumnos, en general, están bien estructurados, son coherentes, claros, aunque, desde nuestro punto de vista, son pobres en adjetivación, aspecto que se podría trabajar oralmente en las aulas con posterioridad.

Queremos destacar que los escritos responden con creces al descriptor de textos escritos que detalla el citado *Marco de referencia europeo*

5. Evaluación

Se han utilizado diversidad de instrumentos para valorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Hemos tenido en cuenta, entre otros, los siguientes: rentabilidad del tiempo, aceptación de los alumnos, soporte técnico, participación, trabajo individual, creatividad escrita..., y además, nos hemos centrado en la corrección del español utilizado en los trabajos, fase de gran interés en la enseñanza-aprendizaje de ELE.

Aunque el alumno, tiene la sensación de pérdida de tiempo cuando se

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

le proponen por primera vez trabajos de este tipo, al terminar de hacerlos manifiestan por escrito su satisfacción:

... esta actividad es muy interesante porque además de aprender español nos permite conocer la cultura y las costumbres de España y de otros países; estos trabajos nos gustan porque no vienen en los libros; ... me ha permitido conocer fiestas de otros países; ... he podido dar mi opinión con libertad;...es sorprendente encontrar coincidencias en fiestas tan lejanas; ... algunas palabras que he aprendido no están en los diccionarios generales.

En cuanto al soporte técnico, el hecho de realizar actividades complementarias en el Laboratorio de Idiomas ha supuesto un factor de motivación ya que ha posibilitado utilizar la red como fuente de información, además de elemento de interacción con estudiantes de español de países lejanos.

La participación de los estudiantes en estos trabajos ofrece una triple perspectiva: la relación con el profesor, la relación con los compañeros del pequeño grupo de trabajo y la relación con el gran grupo. Todo esto no impide que cada alumno prepare individualmente su pequeña parcela de tareas que va a compartir con sus compañeros de equipo.

Respecto a la creatividad, hay que destacar que cuando el individuo que aprende una lengua se siente sujeto activo de la misma, tanto en actividades orales como escritas, aflora la pasión de crear que cada persona lleva dentro y que posee un valor significativo por la satisfacción final que sienten cuando su trabajo escrito es valorado en público.

Por supuesto, valorar la originalidad, la forma y el contenido es, en ocasiones, muy dificultoso para el profesor, aunque los problemas se atenúan con la ayuda de los propios estudiantes que autoevalúan sus trabajos y evalúan a sus propios compañeros, todo lo cual arroja luz en esta difícil labor de valorar el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera y el producto final escrito.

6. Conclusiones

- La Antropología es una ciencia de gran relevancia en la actualidad como base metodológica en la enseñanza de idiomas.
- La producción de textos libres o sugeridos es una fuente de motivación y apertura para que los estudiantes extraigan de sí mismos sus

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes

ideas, pensamientos, emociones y acciones y los hagan llegar a los demás.

- Se cumple con esta investigación la representación de la vida social como un texto intercultural, en el cual se resalta la importancia del lenguaje para describir la realidad, la presencia del lenguaje literario y la multiplicidad de voces dispares.
- Las nuevas tecnologías son una forma atractiva de relacionar la Lengua y Cultura de diferentes países en la enseñanza de ELE
- Este tipo de actividades ofrece al estudiante la posibilidad de acceder a ellas en cualquier momento del día y poder integrarse en su realización a distancia.
- Esta investigación abre un camino a las aportaciones de otros investigadores, colegas y estudiantes a los que invitamos a participar desde sus respectivas instituciones.

Por último, queremos recordar las palabras de Roland Barthes sobre el valor del texto:

> El texto es un objeto fetiche y ese fetiche me desea. El texto me elige mediante una sucesión de pantallas invisibles, de seleccionadas sutilezas: el vocabulario, las referencias, la legibilidad, etc., y perdido en medio del texto (no por detrás como un deus exmachina) está siempre el otro, el autor. [5]

[5] *El placer del texto*, Madrid, Siglo XXI, 1974, p.38

ACTAS XXXVIII (AEPE). Pascuala MOROTE MAGÁN, María José LABRADOR PIQUER. Intercu...
Centro Virtual Cervantes